

Reviews

- A. V. Paykova, *Legends and Tales in the Monuments of Syriac Hagiographic Literature* (by Adam Bieniek) 235
- B. Michalak-Pikulska, *The Contemporary Kuwaiti Short Story in Peace Time and War* (by Baian Rayhanova) 236
- H. Walravens, *Julius Klaproth (1783-1835). Leben und Werk* (by Marek Stachowski) 239
- J. P. Laut, *Das Türkische als Ursprache?* (by Marek Stachowski) 242

Chronicle

- Barbara MICHALAK-PIKULSKA, XX Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Budapest, 10-17 September 2000 246

FOLIA ORIENTALIA
VOL. 37 2001
PL ISSN 0015-5675

PIERRE AUFFRET

TA JUSTICE DANS LA TERRE DE L'OUBLI ?
ETUDE STRUCTURELLE DU PSAUME 88

La traduction qu'on lira à la page suivante est celle de Girard, avec quelques modifications mineures visant à éviter les effets de récurrence dus à la seule traduction (*cri* en 2b, 3b, 14a, *périr/dépérir* en 12b et 16a, *devant* en 2b et 14b, *venir* en 3a et 14b, *appeler* en 10b à cause de notre traduction de 2a et 14a) et ici ou là à éviter si possible les périphrases (*pousser des cris* en 2b, allègement de celle de 11a sans *le (encore)* interprétatif, *faire cercle* au lieu *former-un-cercle* en 18b). Pour 2 nous adoptons l'option de la Bible de la Pléiade rappelée en note par Girard. En 6d et 9c nous rétablissons une même négation comme en hébreu, et nous rendons *ly* uniformément par *sur moi* en 8a, 17a et 18b. Les quelques signes en exposant après certains mots veulent signaler ces paires stéréotypées dont les termes sont répartis dans des unités différentes (nous signalerons dans notre étude celles qui sont utilisées à l'intérieur d'une même unité).

Dans un premier essai de 1987 sur la structure littéraire du Ps 88¹ nous avons repéré les différentes unités et tenté d'analyser la structure interne de celles qui en présentaient, puis la structure littéraire de certains sous-ensembles comme de l'ensemble du poème. Nous reviendrons ici sur chacun de ces trois derniers points. Dans sa proposition de 1994 Marc Girard², ignorant notre travail, va d'emblée, selon sa stratégie habituelle, à la structure d'ensemble. Il la voit selon "un triptyque très net" à double tranche, soit 2-3 + 4-10a // 10bc + 11-13 // 14 + 15-19. De fait, et nous y reviendrons, 10bc peut être comparé à 2-3 et 14, ces trois unités présentant

¹ Pierre Auffret, "Les ombres se lèvent-elles pour te louer ? Etude structurelle du Ps 88", *EstBib* 45 (1987) 23-37.

² Marc Girard, *Les psaumes redécouverts - De la structure au sens II (51-100)*, Montréal 1994, *ad loc.*

chacune la prière du fidèle. Mais, si 11-13 constituent bel et bien une unité, avec d'ailleurs une structure interne, c'est aller un peu vite en besogne que de tenir pour telles 4-10a et 15-19. Il convient de distinguer en 4-10a : 4-6 (possédant eux aussi leur propre structure interne), 7, 8, 9ab et 9c10a, et en 15-19 : 15, 16, 17-18, 19ab, 19c, soit ici et là non moins de cinq unités. Et si 4-6 et 11-13 présentent entre eux de fortes parentés, ce qui est encore vrai, dans une certaine mesure, avec 7, 9ab, et même 19, il n'en va pas de même de 11-13 à 9c10a et 15-18. En fait la comparaison entre les volets extrêmes selon Girard doit se faire en tenant soigneusement compte des différentes unités, lesquelles s'ordonnent entre elles selon parallèles et chiasmes comme nous le verrons ci-dessous. Girard n'a en fait bien saisi que la correspondance entre les premières unités 2-3 et 14.

Il convient de distinguer dans notre psaume deux types d'unités, trois se rapportant à la prière du fidèle (2-3, 10bc et 14) et toutes les autres se lamentant sur sa triste situation. Parmi ces dernières on remarquera que celles qui se lisent au terme tant des cinq de 4-10a (soit 9c10a: "Reclus, je ne peux plus sortir, mon œil a dépéri d'humiliation") que des cinq de 15-19 (soit 19c: "mes seules connaissances, c'est la ténèbre") ne prennent même plus la peine de dénoncer YHWH comme responsable de la détresse du fidèle, ce qui ne fait que la rendre encore plus totale. L'unité 11-13 est largement originale allant au fond de la détresse radicale qui menace tant le fidèle que d'une certaine manière YHWH lui-même : l'absence si totale de YHWH au shéol qu'il ne peut être question d'y témoigner de son action.

2a YHWH, mon Dieu, j'ai appelé durant le jour

2b j'ai crié pendant la nuit en ta présence.

3a Elle vient en face de toi, ma supplication.

3b Tends ton oreille à ma plainte.

4a Car elle a été rassasiée de maux, ma gorge.

4b Ma vie au shéol° a touché.

5a J'ai été considéré avec les (gens) descendant (dans) la fosse.

5b J'ai été comme un mâle sans force.

6a Parmi les morts (se trouve) mon lit,

6b comme les (gens) meurtris,

6c se couchant (au) tombeau,

6d dont tu ne t'es plus souvenu

6e et (qui), eux, de ta main" ont été retranchés.

7a Tu m'as mis dans la fosse (en) dessous,
7b dans les ténèbres, dans les gouffres.

8a Sur moi a pesé ta fureur.

8b (Par) toutes tes vagues tu m'as humilié.

9a Tu as éloigné mes connaissances de moi,

9b tu m'as mis (objet d')abominations pour eux.

9c Reclus, je ne peux plus sortir*

10a Mon œil a dépéri d'humiliation.

10b Je t'ai invoqué, YHWH, pendant tout le jour;

10c j'ai étendu vers toi mes paumes".

11a Est-ce que pour les morts tu fais (quelque) merveille ?

11b (Dis-moi) si les ombres se lèvent, te rendent grâce ?

12a Est-ce qu'est décrite, dans le tombeau, ta loyauté,

12b ta fidélité, au lieu-où-l'on-périt ?

13a Est-ce qu'est connue dans la ténèbre ta merveille,

13b ta justice, dans la terre de l'oubli ?

14a Et moi, vers toi, YHWH, j'ai appelé.

14b Au matin, ma supplication va-au-devant de toi.

15a Pourquoi, YHWH, rejettes-tu ma gorge,

15b caches-tu ta face (loin) de moi ?

16a Humilié, moi, et expirant depuis la jeunesse,

16b j'ai soulevé tes épouvantes, je suis affolé.

17a Sur moi ont passé tes brûlures,

17b tes terreurs m'ont abattu.

18a Elles m'ont entouré comme des eaux tout le jour;

18b elles ont fait-cercle sur moi, ensemble.

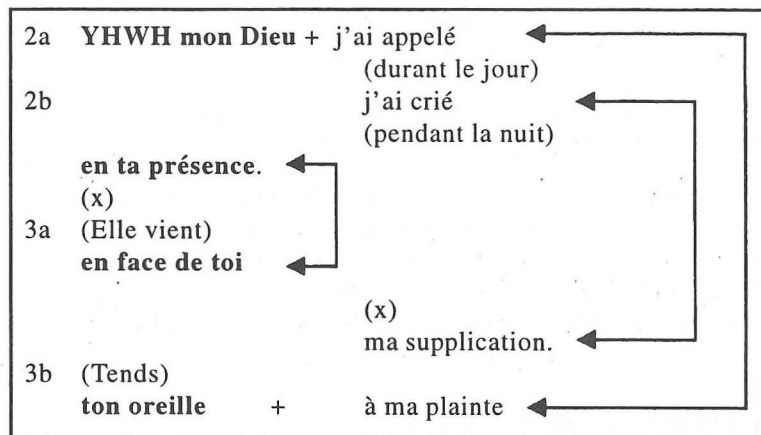
19a Tu as éloigné de moi

19b l'ami et le compagnon :

19c mes (seules) connaissances, (c'est) la ténèbre.

Considérons chaque unité pour autant qu'elle présente une structure interne. En 2-3 nous considérerons successivement 2, 3, puis 2-3. En 2 nous lisons un chiasme limpide : "YHWH mon Dieu / j'ai appelé durant le jour"

le cédant en ordre inverse à "j'ai crié pendant la nuit³ + en ta présence". En 3 nous découvrons un parallèle entre "vient + en face de toi + ma supplication" et "tends + ton oreille + à ma plainte", se répondant ici les deux actions du fidèle faisant monter vers la face de YHWH sa supplication et celle de YHWH tendant son oreille vers la plainte du fidèle. Pour saisir la structure de 2-3, écrivons-les comme suit:



Nous laissons hors de considération ce qui ne se répond pas d'un verset à l'autre et l'avons mis sur notre tableau entre parenthèses. Nous avons porté en caractères gras les désignations de YHWH (par deux parties du corps en 3) et laissé en caractères ordinaires les diverses manières de dire la prière (verbes en 2, substantifs en 3). Cela une fois précisé, le lecteur peut constater à l'aide de nos crochets le chiasme à six termes commandant l'ensemble, les termes extrêmes comportant en parallèle les termes joints par un signe +.

Pour faire voir la structure concentrique de 4-6, disposons-les comme suit:

³ ywm/lylh constituant une paire stéréotypée selon Y. Avishur, *Stylistic Studies of Word-Pairs in Biblical and Ancient Semitic Literatures*, AOAT 210, Neukirchen-Vluyn 1984 (ci-après Avishur et les pages), p.759, à l'index.

4a	Car elle est rassasiée
	de maux,
	ma gorge.
4b	Ma vie
	au shéol
	a touché.
5a	J'ai été considéré
	avec les (gens) descendant (dans) la fosse.
5b	J'ai été <i>comme</i> un mâle sans force
6a	parmi les morts (se trouve) mon lit,
6b	<i>comme</i> les (gens) meurtris,
6c	se couchant (au) tombeau,
6d	dont tu ne t'es plus souvenu
6e	et qui, eux,
	de ta main
	ont été retranchés.

En 4 nous découvrons un chiasme. Les deux termes centraux constituent une paire stéréotypée⁴. Les maux conduisent au shéol qui en est le terme. Les verbes sont aux extrêmes, comme les sujets aux centres : la gorge est rassasiée (de maux), la vie a touché (au shéol). En 5-6d nous repérons une symétrie concentrique autour de 6a, avec, autour, d'abord les deux comparaisons introduites par *comme*⁵, puis la mention des gens "descendant dans la fosse" ou "se couchant au tombeau", expressions clairement synonymes, et enfin "J'ai été considéré" et "tu ne t'es plus souvenu de", les deux actions pouvant avoir le même auteur pour peu qu'on accepte de voir dans le premier verbe un passif "divin", lequel d'ailleurs n'exclut pas d'autres acteurs. L'un et l'autre verbes traitent de la prise en considération du fidèle, soit parmi les morts, soit parmi ceux que précisément YHWH ne prend plus en considération. Quant à 6e nous voyons ses trois termes (tels que distingués sur notre tableau) se lire soit en parallèle à ceux du deuxième volet du chiasme de 4, soit en chiasme avec ceux du premier volet dudit chiasme : *eux* de ta main (vivifiante) retranchés, c'est tout comme *ma vie* au shéol (lieu des morts) ayant touché, ou tout comme encore *ma gorge* de

⁴ npš/hyym selon Avishur p.66.

⁵ Et plus précisément k/kmw, encore une paire stéréotypée selon Avishur p.36.

maux rassasiés. Etre retranché de la main de YHWH, c'est à tout coup être rassasié de maux et toucher au shéol. Signalons aussi de 4b à 5a la répartition des termes de la paire stéréotypée *shéol/fosse*⁶.

7 ne présente pas d'autre structure qu'un effet d'accumulation des compléments. On peut percevoir en 8 un certain chiasme dont les termes se répondent selon un certain *crescendo* : à *ta fureur* répondent en effet *toutes tes vagues*, et à l'anonyme *sur moi a pesé* répond l'accusation directe de *tu m'as humilié*. Quant à 9ab ils respectent un certain chiasme : "tu as éloigné (x) + mes connaissances (y) / de moi (z)" le cédant à "tu m'as mis (z')... abominations (x') + pour eux (y')". Formellement on notera aussi un certain parallèle dans la double succession de verbe (2^{ème} pers.) + substantif + complément constitué de préposition avec suffixe. On pourrait peut-être voir un certain chiasme en 9c 10a qui en leurs extrêmes comportent les causes (reclus... humiliation) des tristes situations décrites aux centres (je ne peux plus sortir / mon œil a dé péri). En 10bc on ne voit guère que deux présentations de la prière du fidèle autour de *tout le jour*.

Avec 11-13 nous retrouvons une unité plus longue. Qu'en est-il donc de sa structure interne? Reprenons ici et ajustons plus avant notre proposition de 1987⁷.

11a	EST-CE QUE	les morts	
			merveille
11b		les ombres	te rendent grâce

12a	EST-CE QUE	dans le tombeau	est décrite
		ta loyauté	
12b		ta fidélité	
		dans le lieu-où-l'on-périt	
13a	EST-CE QUE	dans la ténèbre	est connue
		ta merveille	
13b		ta justice	
		dans la terre de l'oubli	

⁶ Avishur p.688.

⁷ *EstBib* 45 (1987) 28-29.

Nous avons donc ici trois couples de questions introduits par le même EST-CE QUE. Nous avons inscrit dans une même colonne les termes se correspondant. Dans chacune certaines correspondances peuvent se référer à des paires stéréotypées, ainsi dans la seconde pour *morts* et *ombres*⁸, dans la troisième *loyauté* et *merveille*⁹, *loyauté* et *fidélité*¹⁰, *loyauté* et *justice*¹¹, *fidélité* et *justice*¹², dans la quatrième *décrire* et *connaître*¹³. On voit sur notre tableau l'agencement exactement parallèle de 12 et 13, avec un chiasme limpide après l'interrogatif et le verbe. L'agencement est différent en 11 qui en quelque sorte introduit aux deux versets suivants. On y considère en effet en deux propositions distinctes d'une part les *merveilles* de Dieu et d'autre part ce qu'elles suscitent de reconnaissance, deux termes qui seront articulés l'un à l'autre tant en 12 qu'en 13. De 11 à 12-13 on "régresse" pour ainsi dire des morts et des ombres (qui désignent les mêmes) au seul lieu (introduit par *dans*) qu'ils habitent (*tombeau, lieu-où-l'on-périt, ténèbre, terre de l'oubli*), mais aussi de l'action de grâce à la seule "description" ou reconnaissance de Dieu en ce qui le caractérise.

Après le pronom indépendant initial (et moi) 14 est structuré selon une petite symétrie concentrique qui se perçoit sans peine: vers toi ('ly/k), YHWH (x) + j'ai appelé (y: šw'/ty) / au matin (z) / ma supplication (y': tpl'/ty) + va-au-devant de toi (x': tqdm/k), les effets de rimes indiqués entre parenthèses accompagnant ladite structure. La structure de 15 est aussi assez simple, soit, après l'interrogatif initial: YHWH (X) + rejettes (Y) + ma gorge (z) / caches (Y') + ta face (Z') + de moi (x'). Nous attribuons les capitales à YHWH, les minuscules au fidèle. Aux extrêmes sont situés les deux partenaires: YHWH (X) et moi (x'), et entre eux deux actions de YHWH: la première visant la gorge du fidèle (Y + z), la seconde la face de YHWH (Y + Z'). Autrement dit un chiasme commande l'ordonnance de X + Yz/ YZ' + x' (les partenaires aux extrêmes, les verbes avec leur complément d'objet aux centres), mais aussi à la fois un chiasme et un parallèle (soit une symétrie croisée) celle de X + z / Z' + x', le parallèle étant ici commandé par le passage par deux fois de ce qui concerne YHWH (nommé par son nom, puis désigné par sa face) à ce qui concerne le fidèle (désigné par sa gorge, puis par un pronom personnel). Le v.16 ne présente pas de

⁸ hšk/šlmwt selon Avishur pp. 101.135.287.313.

⁹ hsd/npl'wt selon Avishur pp. 271 et 282

¹⁰ hsd/'mt selon Avishur p.758, à l'index.

¹¹ hsd/šdq selon Avishur pp. 237 et 282.

¹² 'mt/šdq selon Avishur pp. 110.237.256.642.

¹³ spr/ydc selon Avishur pp. 390-391.

structure repérable. En 17-18 on notera d'agencement en chiasme de 17 avec les sujets aux centres, et aux extrêmes les verbes avec complément pronom à la 1^{ère} pers., mais en 18 l'agencement en parallèle avec verbe + complément pronom à la 1^{ère} pers. au départ de chacun des termes du parallèle (les derniers termes du parallèle étant d'un rapport plus flou avec l'idée de totalité ici et là: *tout* le jour, ensemble). On remarquera l'agencement en chiasme des compléments personnels des verbes, *sur moi* aux extrêmes, complément d'objet aux centres (*m'ont...*). En 19ab et 19c simples propositions, on ne relève pas de mini-structure.

Avant de considérer de plus près en leurs structures d'ensemble les sous-ensembles et l'ensemble du poème donnons-en un premier aperçu rapide et approximatif. De 2-3 à 4-6 l'enchaînement est assuré par la conjonction *car*, 4-6 donnant les raisons de l'appel lancé en 2-3, soit la détresse présente du fidèle. En 7, 8 et 9ab nous découvrons Celui que le fidèle tient pour responsable de sa détresse, le sujet des verbes n'étant autre que YHWH (en 7 et 9ab) ou ses substituts (*ta fureur* et *tes vagues* en 8). En 4-6 il était bien dit (en 6de) que des morts YHWH ne se souvient plus et qu'ils sont retranchés de sa main, mais cela de manière générale, à la différence de 7, 8 et 9ab qui visent l'action de YHWH par rapport à ce *moi* qui prie le psaume. En 9c10a il n'est plus fait aucune mention de YHWH. Avec 10bc, nouvelle évocation de la prière, nous avons un nouveau commencement dans le psaume, et ici encore suit en 11-13 le contenu de ladite prière avec un vocabulaire très apparenté à celui de 4-6, nous y reviendrons. De nouveau en 14 l'auteur évoque sa prière, laquelle s'amorce comme en 11-13 par quelques questions. Viennent ensuite, comme en 7-10a, quatre unités se rapportant à la détresse du fidèle. Comme en 7-10a la dernière ne comporte plus la moindre référence à YHWH. Les trois évocations de la prière en 2-3, 10bc et 14 semblent donc bien amorcer chacune un volet du triptyque selon lequel Girard voit la structure de notre psaume. Mais comment sont organisés les rapports entre ces trois volets? C'est ce que nous voulons maintenant considérer et prenant en considération successivement 2-13 (premier et deuxième volet), 10b-19 (deuxième et troisième volet), et enfin 2-10a avec 14-19 (premier et troisième volet).

Commençons donc par 2-13. Nous donnons dans le tableau ci-dessous les indices de structure qui seront interprétés par la suite :

2-3:	YHWH... LE JOUR	vient*... ton oreille""	
4-6:	+ considéré ⁺		<i>ne... plus</i>
7:	<i>Tu m'as mis</i>	LES TÈNÈBRES	
8:	+ HUMILIÉ		ta fureur tes vagues
9ab:	<i>Tu m'as mis</i>		
9c10a:	+ HUMILIATION	sortir*. Mon œil""	<i>ne... plus</i>
10bc:	YHWH... LE JOUR		
11-13:	+ connue ⁺	LA TENEBRE	ta loyauté... ta fidélité ta merveille, ta justice

En considérant la première colonne le lecteur peut voir que les enchaînements 2-3 + 4-6, 7 + 8, puis 9ab + 9c10a, 10bc + 11-13 sont disposés entre eux en chiasme. Les indices sont nets en 2-3 et 10bc, deux présentations de la prière¹⁴. De 4-6 à 11-13 nous repérons la répartition ici et là des termes de la paire stéréotypée *yd^c/hšb*¹⁵: le psalmiste est considéré parmi les morts en 5, tandis qu'en 13 merveille et justice de YHWH ne sont pas connues, les deux méconnaissances allant dans le même sens. Les indices en 7 + 8 et 9ab + 9c10a parlent pour peu qu'on les situe dans leurs contextes: voilà dans quelle posture YHWH *a mis* son fidèle, HUMILIÉ, l'œil déperdi d'HUMILIATION. Ici indiquons quelques rapports internes à 2-8 comme à 9-13, mais situés ici et là d'une manière comparable. Ils se situent d'une part entre les unités faisant suite immédiatement à la prière, soit en 4-6 et 11-13, et d'autre part entre les premières unités des "tandems" de 7-8 et 9-10a, soit en 7 et 9ab. De 4-6 à 7ab nous constatons la récurrence de *fosse* (5a et 7a), mais il convient aussi de signaler la répartition en 4b et 7a des termes des paires stéréotypées *š'wl/bwr*¹⁶ et *š'wl/thtyt*¹⁷. En 9ab et 11-13 nous retrouvons la même racine en CONNAISSANCES (9a) et CONNUE (13), soit comme deux éloignements, celui entre le fidèle et ses connaissances, celui entre la ténèbre et la justice divine. Cela précisé, considérons maintenant les deuxième et troisième colonnes de notre tableau. La deuxième découvre des indices ordonnés entre eux en parallèle, mais cette fois des première et troisième unités de 2-8 aux deuxième et dernière de 9-13. Deux

¹⁴ On pourrait même ajouter d'ici à là deux parties du corps, soit l'oreille de YHWH en 3 et les paumes du psalmiste en 10c.

¹⁵ Avishur p. 337.

¹⁶ Avishur p. 688.

¹⁷ Avishur p. 178.

paires stéréotypées voient leurs termes répartis en 2-3 et 9c-10a, soit *bw'/ys'*¹⁸ et *'yyn/wzn*¹⁹, et de 7 à (11-)13 on retrouve **TÈNEBRE**: Que ton *oreille* entende ma supplication qui *vient* vers toi, moi-même je ne peux plus *sortir*, et mon œil a *dépéri*. Seule ton *oreille* peut entendre, mon *œil* à moi ne peut plus voir. Je ne peux plus *sortir*, mais seulement faire que ma supplication *vienn*e en face de toi. Tu m'as mis dans les ténèbres, là où on ne connaît plus ni ta merveille, ni ta justice. Dans la troisième colonne de notre tableau, en des positions parallèles de 2-8 à 9-13 (deuxième unité et quatrième), nous lisons d'abord une négation, puis, s'opposant, ces séries des fureurs ou vagues de YHWH, puis des fidélité, loyauté, merveille, justice du même. Ceux dont YHWH *n'a plus* souvenir, ils *ne* peuvent *plus* sortir de là où les voilà reclus. Telle l'œuvre des fureurs de YHWH ou, ce qui revient au même, de l'absence de sa justice. Ainsi, de plusieurs manières, nous voyons s'articuler les deux premiers volets de notre triptyque, en fait selon deux panneaux (un diptyque), soit 2-8 et 9-13²⁰.

Qu'en est-il entre des deux derniers volets, soit en 10-19? Commençons ici aussi par un tableau auquel nous n'aurons plus qu'à nous référer par la suite:

10bc	TOUT LE JOUR		<i>moi...</i> depuis la jeunesse	16
11-13	<i>connue...</i> LA TÈNEBRE		TOUT LE JOUR	17-18
14	<i>moi...</i> au matin		<i>de moi</i>	19ab
15	<i>de moi</i>		<i>connaissances...</i> LA TÈNEBRE	19c

¹⁸ Avishur pp.217 et 315.

¹⁹ Avishur pp. 570-571 et 578.

²⁰ A ne considérer en 2-10a (le premier volet) que les cinq unités qui font suite à la présentation initiale de la prière, on pourrait les voir d'une certaine façon disposées selon une symétrie concentrique autour de 8, cela à partir des récurrences de *tu m'as mis* de 7 à 9ab et de la négation de (4-)6 à 9c(10a), récurrences commentées ci-dessus. Ladite symétrie pourrait même s'étendre à 2-3 et 10bc qui se correspondent comme nous l'avons déjà vu. Et dans ce cas les correspondances entre 2-3 + 4-6 et 9c10a + 10bc pourraient se percevoir non seulement selon un ordre inversé, mais aussi selon une séquence parallèle: nous avons vu ci-dessus ce qu'il en est de 2-3 à 9c10a; en (4-)6 et 10(b)c nous voyons répartis les termes de la paire stéréotypée *main/paume* (Avishur p.759, à l'index): ici la main de YHWH qui a abandonné ceux qui sont au shéol, là les paumes du fidèle qui se tendent vers lui.

Ainsi les indices nous mènent des unités extrêmes en 10b-15 aux unités centrales en 16-19, et inversement des unités centrales aux unités extrêmes. **TOUT LE JOUR**, c'est le temps de la prière en 10bc, celui des terreurs divines en 17-18. Tant la face de YHWH que l'ami et le compagnon sont écartés du fidèle (de moi) selon 15 et 19ab. La justice de Dieu n'est pas *connue* dans LA TÈNEBRE, et là même le fidèle n'a précisément pour *connaissances* que ladite TÈNEBRE. En 14 et 16 le psalmiste se met en avant (*moi*), et cela par rapport à un moment de commencement, soit celui de sa journée (au matin), soit celui de sa vie (depuis la jeunesse). Au matin il supplie, depuis la jeunesse il est au prises avec l'épreuve. Si l'on considère pour lui-même le premier volet de cette symétrie (10b-15) on peut y découvrir un certain parallèle puisque les deux présentations de la prière en 10bc et 14 sont l'une et l'autre suivie de questions en 11-13 et 15. Dans l'autre volet les unités peuvent se lire deux à deux. On lit en effet en 16 et 17-18 les termes de contenus apparentés de *tes épouvantes* et *tes terreurs*, et en 19ab et c les termes répartis de la paire stéréotypée *rc/myd*²¹; mais on ne voit pas ici d'agencement particulier entre ces quatre unités. Il reste que c'est la structure d'ensemble de 10b-19 qui est la plus nette. Mais ici encore, comme pour 2-10b, la répartition ne se fait pas selon les volets du triptyque d'ensemble (soir 10b-13 et 14-19), mais selon deux volets autrement répartis (soit 10b-15 et 16-19).

Qu'en est-il des rapports entre les volets extrêmes 2-10b et 14-19 et de la façon dont ils encadrent le volet central 10c-13? Pour ce point le lecteur voudra bien se référer au tableau de la page suivante. Nous y avons porté en LETTRES capitales, grasses pour les plus importantes, les principales récurrences sur lesquelles nous allons maintenant nous appuyer. Mais il y trouvera aussi en *italiques* les récurrences que nous avons déjà utilisées ci-dessus ainsi que, grâce à un système d'exposants, les paires stéréotypées allant d'une unité à une autre.

Comparons tout d'abord les séquences de 2-3 + 4-6 et 14 + 15. Elles sont parallèles. On lit en effet en 2-3 et 14: YHWH, J'AI APPELÉ, MA SUPPLICATION, ainsi que les termes, répartis ici et là, de la paire stéréotypée *lylh/bqr*²², puis en 4-6 et 15 MA GORGE, autrement dit ici et là une présentation successivement de la prière et de la gorge aux prises avec/la dé-

²¹ Avishur pp. 524 et 538.

²² Avishur pp. 240-241. Le passage de la nuit au matin est assez significatif pour peu qu'on se souvienne que traditionnellement le matin est l'heure de l'exaucement, de la libération.

2a YHWH, mon Dieu, J'AI APPELE durant LE JOUR 2b j'ai crié pendant la nuit* en ta présence. 3a Elle vient* EN FACE DE TOI, MA SUPPLICATION. 3b Tends ton oreille*** à ma plainte.	4a Car elle a été rassasiée de maux, MA GORGE. 4b Ma vie au shéol^{o+***} a touché. 5a J'ai été considéré* avec les (gens) descendant (dans) la fosse^{***}. 5b J'ai été COMME un mâle sans force. 6a Parmi LES MORTS (se trouve) mon lit, 6b COMME les (gens) meurtris, 6c se couchant (au) TOMBEAU, 6d dont tu ne t'es plus souvenu** 6e et (qui), eux, de ta main** ont été retranchés.	7a Tu m'as mis dans la fosse^{***} (en) dessous**, 7b dans LES TENEBRES, dans les gouffres. ↓
8a SUR MOI a pesé ta fureur. 8b (Par) TOUTES tes vagues tu m'as HUMILIE.	9a TU AS ELOIGNE mes CONNAISSANCES^{***} DE MOI, 9b tu m'as mis (objet d')abominations pour eux.	9c Reclus, je ne peux plus sortir*. 10a Mon œil^{***} a déperé d'HUMILIATION.
10b Je t'ai invoqué, YHWH, pendant TOUT LE JOUR; 10c j'ai étendu VERS TOI mes paumes*.		11a Est-ce que pour LES MORTS tu fais (quelque) merveille ? 11b (Dis-moi) si les ombres se lèvent, te rendent grâce ? 12a Est-ce qu'est décrite, dans le TOMBEAU, ta loyauté, 12b ta fidélité, au lieu-où-l'on-périt ? 13a Est-ce qu'est CONNUE^{***} dans LA TENEBRE ta merveille, 13b ta justice, dans la terre^o de l'oubli**?
14a Et moi, VERS TOI, YHWH, J'AI APPELE. 14b Au matin*, MA SUPPLICATION va-au-devant de toi.	15a Pourquoi, YHWH, rejettes-tu MA GORGE, 15b caches-tu TA FACE (loin) DE MOI ?	16a HUMILIE, moi, et expirant depuis la jeunesse, 16b j'ai soulevé tes épouvantes, je suis affolé.
17a SUR MOI ont passé tes brûlures, 17b tes terreurs m'ont abattu. 18a Elles m'ont entouré COMME des eaux TOUT LE JOUR; 18b elles ont fait-cercle SUR MOI, ensemble.	19a TU AS ELOIGNE DE MOI 19b l'ami et le compagnon^{***} :	↑ 19c mes (seules) CONNAISSANCES^{***}, (c'est) LA TENEBRE.

tesse. De même de 8 + 9ab à 17-18 à 19ab nous lisons un parallèle, avec en 8 et 17-18 SUR MOI... TOUT(ES), puis en 9ab et 19ab TU AS ELOIGNE... DE MOI. Dans la troisième colonne de notre tableau le lecteur pourra enfin constater que de 7 + 9c10a à 16 + 19c les séquences s'inversent, TENEBRE(S) se lisant en 7b et 19c, HUMILIATION/HUMILIE en 10a et 16a. On peut ajouter que l'unité antérieure à 9c10a comme à 16 on lit ici et là DE MOI²³, et que de même qu'on lit HUMILIATION en 9c10a et HUMILIE en 8 (autour de 9ab), de même on lit moi en 16 comme en 14 (autour de 15). Restent deux récurrences dont nous n'avons pas encore tenu compte. Inscrivons-les d'abord dans le tableau suivant:

2-3 : EN FACE DE TOI	—————	TA FACE	(14)
x			15
4-6 :	COMME		HUMILIE
(7)			16
8	HUMILIE		COMME
x			17-18
9ab CONNAISSANCES	—————	CONNAISSANCES	(19ab)
(9c10a)			19c

Nous reprenons ici CONNAISSANCES, mais en nous en tenant au substantif, et HUMILIE, mais en nous en tenant au verbe ou à l'adjectif. Nous laissons hors de considération d'une part la dernière unité (9c10a) du premier volet et la première (14) du troisième, et d'autre part 7 dans le premier volet et 19ab dans le troisième, quitte à y revenir incidemment ci-dessous. De 2-3 à 15 on peut voir une opposition entre la recherche de la FACE divine par le fidèle (3) et le fait que YHWH cache sa FACE au fidèle (15). Par contre il y a une sorte de *crescendo* de 9ab à 19c: ici sont éloignées les CONNAISSANCES, mais là, pire encore, les seules CONNAISSANCES sont la ténèbre. De 4-6 à 17-18 COMME permet de percevoir une sorte d'écho: ici c'est l'homme menacé qui se voit COMME parmi les morts (5) ou les gens se couchant au tombeau (6), là ce sont les terreurs menaçantes qui entourent COMME des eaux le pauvre fidèle. De 8 à 16 nous voyons ici la fureur de YHWH, là ses épouvantes réduire le fidèle à l'état d'HUMILIE. Rappelons les rapports de

²³ Et encore que HUMILIATION/HUMILIE se lit en 9c10a comme en 8, tout comme moi en 16 et 14.

9ab (CONNAISSANCES) à 7 (*Tu m'as mis ici et là*) et de 15 (FACE) à 19ab (DE MOI ici et là). Nous avons aussi montré en leur temps les rapports entre 2-3 (FACE) et 14 (présentations de la prière du psalmiste) et entre 9c10a et 19c (CONNAISSANCES) (les deux seules unités où toute référence à YHWH est totalement exclue).

Si maintenant nous considérons 10b-13 comme situés entre 2-10a et 14-19 nous pouvons repérer, situés dans les première et troisième colonnes de notre tableau, LE JOUR en 2-3 et 17-18 aux extrêmes comme au centre en 10bc, et de même TENEBRE(S) en 7 et 19c comme au centre en 11-13. Pour ce qui est des trois présentations de la prière du psalmiste dans les unités initiales de chacun des trois volets, nous avons déjà comparé ci-dessus 2-3 et 14 ainsi que 2-3 et 10bc. Ajoutons ici qu'en 10bc et 14 nous lisons une interpellation à YHWH ainsi que VERS TOI. Nous avons ci-dessus signalé rapidement le caractère original de 11-13. Montrons ici comment s'y opère l'assemblage de nombreux termes répartis dans plusieurs des unités du même type. Ainsi y lit-on LES MORTS et TOMBEAU comme en 4-6, CONNAÎTRE comme CONNAISSANCES en 9ab et 19c, TENEBRE(S) comme en 7 et 19c. On lit aussi répartis en 4-6 et 11-13 les termes des paires stéréotypée *zkr/škh*²⁴ en 6d et 13b, *yd^c/hšb*²⁵, en 5a et 13a, *'rš/š'wl*²⁶ en 4b et 13b (selon l'ordre inverse), et aussi en (11-)13 et 19ab les termes de la paire *connaissance/compagnon* (signalée ci-dessus). Notons en particulier que CONNAÎTRE/CONNAISSANCE et TENEBRE(S) se lisent tant en 11-13 qu'en 19c, soit dans les unités finales du volet central et du troisième volet.

Une telle ordonnance ne laisse pas d'impressionner et ne peut guère être attribuée au hasard. Au vrai nous avons là un psaume très soigneusement charpenté, structuré, les deux sous-ensembles structurés de 2-13 et 10b-19 (se chevauchant donc l'un l'autre) le cédant pour l'ensemble à un triptyque dont les volets extrêmes se rapportent entre eux et avec le volet central selon une ordonnance très complexe et en même temps limpide. L'unité du poème n'est que mieux apparente lorsqu'on découvre ce qui en fait la structure, aucune répétition n'étant l'effet du hasard ou d'un quelconque désordre.

²⁴ Avishur pp. 31.74.230.242.

²⁵ Avishur p. 337.

²⁶ Avishur p. 278.

ADAM BIENIEK

PLINY THE ELDER AS SEEN BY AL-QAZWĪNĪ (13TH CENTURY)¹

1. Life and works of Pliny the Elder

'Out of Greece came Bilīnās (Pliny) – expert on talismans which he gained from caelestial and terrestrial bodies at an definite time; in this book there is a plenty of information about his amulets.'²

The above quotation has been taken from *Kitāb ātār al-bilād*, in which al-Qazwīnī also cited the author of *Natural History* several times. As shown in the character of the information, the Muslim scholar must have used – as in other quotations in his *Geography* – purely apocryphal sources or, what seems more likely, he meant *Apollonios of Tyana*³. That was only in *Cosmography* where authentic excerpts from Pliny's works appeared, what may indicate the order the treatises were written in. So it is not out of the question that *Kitāb ātār al-bilād* was first composed, thus anticipating the idea of creating *Kitāb 'ağā'ib al-maḥlūqāt*.

Two ancient scholars were known under the name of *Bālīnūs* or *Bālīnās*: a famous mathematician *Apollonios of Perge*⁴ and *Apollonios of Tyana*⁵. Such an explanation was given by M. Plessner in *Encyclopaedia of Islam*⁶. However the material ascribed by al-Qazwīnī to one of Greek scien-

¹ For further information about al-Qazwīnī see: A. Bieniek, *Claudius Ptolemaeus in the Eyes of the Arabs in the Example of Al-Qazwīnī*, "Folia Orientalia" 35 (1999), pp. 5-21.

² Zakariyā' ibn Muḥammad ibn Maḥmūd al-Qazwīnī, *Kitāb ātār al-bilād wa aḥbār al-'ibād*, edit. by F. Wüstenfeld, Göttingen 1849, p. 384, v. 27-28.

³ More on the topic see: M. Plessner [in:] *E.I.*, vol. I., p. 1024-1026.

⁴ D. around 200 B.C.

⁵ Lived in 1st cent. A.D.

⁶ M. Plessner, *op. cit.*